



En esta edición:

- | EDITORIAL | INTERPRETAR EN LA FERIA DEL LIBRO: TRIPLE DESAFÍO |
- | LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS: UNA EXPERIENCIA TRANSFORMADORA |
- | LA VUELTA AL MUNDO EN 104 DÍAS |
- | DOS TRADUCTORAS SUeltas EN EL CONGRESO ABRATES |
- | JORNADAS EN EL SPANGENBERG: DEL POTENCIAL AL ENTUSIASMO |
- | TRISTEZAS DEL TRADUCTOR |
- | PADRINAZGO | VIDRIERA FIT | CHARLAS Y CURSOS AATI |
- | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | RESPONDO... PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: EL MAGO |

© AATI. *Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI*
Junio-Julio de 2017



Puente de puentes

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

✉ info@aati.org.ar ☎ 155 0638151 🌐 www.aati.org.ar



Editorial



Queridos Socios:

Nuestro boletín, al igual que nuestra Asociación, sigue creciendo. La diversidad de notas en estas páginas es fiel reflejo de todo lo que estamos haciendo las integrantes de la Comisión Directiva, el equipo de Colaboradores y cada uno de nuestros miembros por promover la profesión a través de participación en cursos, congresos y jornadas, la prestación de servicios de calidad y el accionar ético en todo lo que emprendemos.

Gracias a todos los socios que nos acompañan desde hace años y a los que se sumaron recientemente. Vaya el merecido reconocimiento a los responsables de Cursos y Charlas, por la agenda de capacitación de lujo que organizaron este año y que goza de muy buena convocatoria. Y un gracias enorme a Alejandra Rogante, directora del "Cali", y a sus colaboradores, por su gran criterio en la selección de notas y por mantenernos informados de las últimas novedades de nuestra dinámica profesión.

Y hablando de dinamismo, nuestra Asociación se prepara para una asamblea extraordinaria en agosto, como ya fue comunicado a los socios, en la que se debatirán cuestiones importantes sobre su estatuto y su futuro. Desde sus comienzos, la AATI representó entre sus socios activos a traductores científico-técnicos y literarios graduados o que demostraran ejercer la profesión. Años más tarde (en 2005, precisamente), las categorías de socios se reformaron para que solo se admitiera como activos (con voz y voto) a los que tenían título de traductor científico-técnico y literario expedido por una entidad oficial.

La actual configuración del colectivo de traductores que trabajan en diversos ámbitos, entre otros, los editoriales o los científico-técnicos en el campo de las ciencias sociales y humanas, nos ha llevado a plantear el debate sobre la apertura de la representación, de modo de considerar dentro de la categoría de socios activos nuevamente a todos aquellos que ejerzan la traducción de manera profesional, con experiencia comprobada y compromiso, pero que pueden haber llegado por distintos caminos de formación, concibiendo la formación en un sentido amplio y no restrictivo.

La Comisión Directiva considera que la capacitación continua y la educación académica son esenciales para la profesionalización, pero también amplía la mirada para incluir a aquellos profesionales que llegaron a la traducción e interpretación desde otros campos y buscan un lugar de pertenencia en igualdad de condiciones. Habiéndose planteado esta inquietud hace ya un tiempo, ha llegado el momento de tratarla en asamblea, ya que para que una asociación se mantenga vigente tiene que dar espacio al debate en un ámbito democrático y respetuoso de las distintas posturas, para que todos tengan la posibilidad de expresarse y se elija la opción que refleje la voluntad de la mayoría de los socios.

Por tanto, para decidir sobre las categorías y sobre otras cuestiones vitales de la Asociación, los socios nos reuniremos en la próxima asamblea extraordinaria el sábado 12 de agosto, en la que los socios activos podrán votar de acuerdo con nuestro Estatuto. Por cualquier consulta, como siempre, están abiertos los canales de comunicación y pueden escribir a info@aati.org.ar.

Que disfruten de este boletín. Leyendo sus páginas, no dejo de maravillarme de la riqueza de todos los que componemos esta Asociación con gran empuje e iniciativa.

¡Buena lectura!

Marita Propato
Presidenta

Experiencias

Interpretar en la Feria del Libro: triple desafío

Por Santiago Krsul*

En el mes de abril, tuve el placer y el honor de interpretar para la **AATI** en el marco de las jornadas profesionales que se celebran anualmente con anterioridad a la apertura al público general de la **Feria del Libro**. El panel que me tocó interpretar, **“Escritura creativa y traducción”**, reunió a cinco profesionales de las letras y de la traducción literaria provenientes de todo el mundo: **Anna Kazumi Stahl** (Argentina/EE. UU.), **Cecilia Rossi** (Argentina/Gran Bretaña), **Lolvé Tillmanns** (Suiza), **Carlos Fortea** (España) y, por último, **Giles Foden** (también de Gran Bretaña), autor de *El último rey de Escocia*, al que tuve la suerte de conocer y de interpretar durante las jornadas. Si bien la interpretación es siempre una actividad apasionante y a la vez desafiante (si se me perdona la cacofonía), en este caso hubo varios componentes que se conjugaron para profundizar estas cualidades. En primer lugar, Giles Foden participaba de la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, actividad organizada por el **IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández**, con el patrocinio de la AATI y otras organizaciones, donde había estado trabajando, durante casi una semana, sobre la novela que está escribiendo en conjunto con un grupo de traductores. Parte de lo que mencionó en el encuentro de la Feria del Libro estaba relacionado con lo que había conversado en la Escuela de Otoño, actividad de la que yo no había participado, pero sí muchos de los asistentes a la charla.

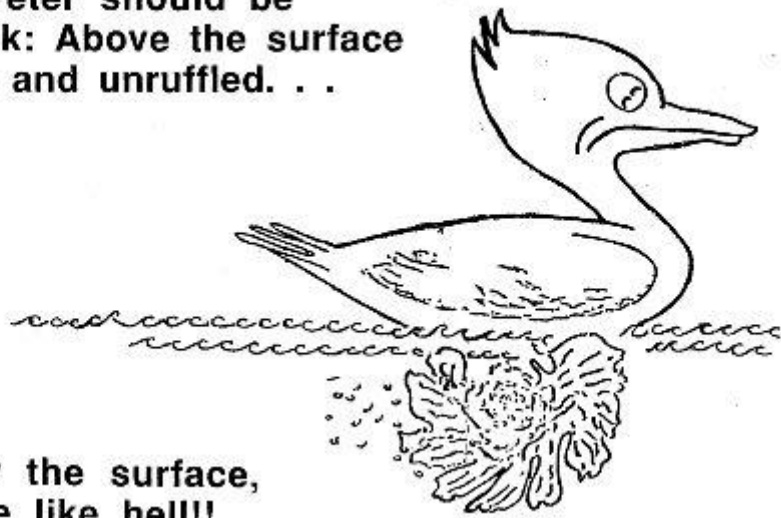


A la derecha, interpretando a Giles Foden

Así las cosas, la presión de la fidelidad se vio agravada por el hecho de que, si yo cometía alguna equivocación, de inmediato la falta sería advertida por el regimiento de traductores que lo escoltaba, que además entendía a la perfección el inglés. En segundo lugar, no eran ellos los únicos traductores presentes, sino que los traductores eran mayoría en la sala. Si traducir para quien no sabe una palabra de la lengua fuente resulta, en ocasiones, una labor ardua, **traducir para nuestros propios colegas** significa que ningún error pasa inadvertido; ergo, la presión interna del intérprete crece exponencialmente. (Hay una imagen muy conocida de un pato que patalea frenéticamente en el agua aunque se muestra apacible y pareciera deslizarse sin problemas sobre la superficie. El epígrafe reza: “El intérprete ha de ser como el pato. Por encima de la superficie, muéstrese tranquilo y sereno. Por debajo de la superficie, ¡patalee como loco!”). Por último, el tema del panel era, precisamente, la relación entre literatura y traducción, lo que significaba que mi tarea era **traducir sobre traducción para traductores**. En resumen, misión exigente y apasionante si las hay. Agradezco a la AATI por haberme dado la posibilidad de participar del evento.

* **Santiago Krsul** es intérprete de conferencias y traductor autónomo graduado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, casa de estudios en la que además es docente de traducción general y periodística. Es colaborador de la AATI en el área de Futuros Profesionales (FP).

**An interpreter should be
like a duck: Above the surface
look calm and unruffled. . .**



**Below the surface,
paddle like hell!!**



Experiencias

La Fabrique des traducteurs: una experiencia

transformadora

A mediados de diciembre de 2016, el azar y las redes sociales pusieron en mi camino una convocatoria muy atractiva. **La Fabrique des traducteurs**, un taller de formación destinado a jóvenes traductores literarios francés-español y español-francés organizado por la **Association pour la promotion de la traduction littéraire** (ATLAS) y el **Collège International des Traducteurs Littéraires** (CITL), tendría lugar en **Arlés**, Francia, entre el 4 de abril y el 8 de junio de 2017. Los interesados en participar debían presentar un **proyecto propio de traducción de una obra literaria** inédita en la lengua de llegada, sin necesidad de contar con un contrato editorial. En el mundo de los programas de residencias para traductores, no abundan las oportunidades que no requieren contrato de edición, publicaciones previas ni años de trayectoria y experiencia. No abundan pero existen, afortunadamente.

Tras leer y releer la información de la convocatoria, estuve absolutamente convencida de que debía participar. Así fue como seleccioné algunas obras de mi biblioteca que bien podían inspirarme para elaborar un proyecto de traducción. Algunas semanas y bastantes páginas más tarde, me decidí por un libro de **Gabrielle Roy**, autora canadiense del siglo xx, francófona, originaria de la provincia de Manitoba, en el oeste de Canadá. Los cuatro cuentos de **Un jardin au bout du monde** tienen como hilo conductor la migración, el exilio y el desarraigo. Sería interesante —pensé— introducir en la Argentina, un país de inmigrantes, una obra canadiense que evoca la inmigración. Decidí, entonces, traducir a Gabrielle Roy al **español rioplatense**, asumiendo el desafío de no convertir las grandes llanuras canadienses en una extensión de las llanuras pampeanas.

El lunes 27 de febrero, un llamado telefónico de **Jörn Cambreleng**, director de ATLAS, me anunció que me habían seleccionado para participar de la *Fabrique*. El traslado, el alojamiento y los gastos durante la estadía estarían cubiertos por una beca. Cinco semanas más tarde, dos aviones y un tren me condujeron a Arlés, donde finalmente conocí a los **cinco traductores** con quienes conviviría y trabajaría durante dos meses: **Hugo López Araiza Bravo** (mexicano) y **Núria Molines Galarza** (española) traducirían al español, como yo, mientras que **Métissa André**, **Lucile Leclair** (francesas) y **Éric Reyes** (franco-mexicano) traducirían al francés. A través de ellos conocí también los proyectos de traducción en los que trabajarían durante nuestra estadía en Arlés, tan interesantes como desafiantes.

Durante casi dos meses trabajamos en una biblioteca maravillosa, equipada con todo lo necesario para traducir a gusto. Todos los días nos instalamos alrededor de una mesa redonda y tradujimos, leímos, discutimos. Los intercambios, sumamente enriquecedores, no se limitaron a nuestros proyectos de traducción; otros temas, tales como la variedad de español en la traducción, el español neutro, las tarifas, las asociaciones profesionales, las diferentes realidades que atraviesa nuestra profesión en México, España, Argentina y Francia, también fueron objeto de largos debates.



Traductores y tutor en pleno trabajo en la biblioteca del Collège International des Traducteurs Littéraires, en Arlés. Foto: Cortesía de Romain Boutillier

Durante nueve semanas se sucedieron **tres parejas de tutores**, integradas por un traductor francés-español y un traductor español-francés: **Ariel Dilon y Margot Nguyen Béraud, Alicia Martorell y Denise Laroutis y Gabriel Hormaechea y Nelly Lhermillier**. Sus lecturas, comentarios, consejos y acompañamiento fueron valiosísimos y se vieron reflejados en la sorprendente evolución de nuestras traducciones a lo largo del programa. También intervinieron en el taller **editores y escritores** que nos presentaron su visión de la edición y la literatura en la Francia actual. Durante la décima y última semana de la *Fabrique*, nos dedicamos a trabajar junto a **Dominique Léandri**, actriz y directora de teatro, en la preparación de las dos **lecturas públicas** de cierre. Esta interesante experiencia nos ayudó a transformar nuestra relación con los textos y a tomar conciencia de la dimensión oral de la literatura. Tras las dos lecturas, en Arlés y en París, tuvimos la oportunidad de dialogar informalmente con el público que nos había escuchado. Fue muy gratificante comprobar que **los traductores podemos no ser ni invisibles ni mudos**.

La participación en la *Fabrique des traducteurs* resultó sumamente enriquecedora desde todo punto de vista. Me permitió romper el aislamiento en el que, por desgracia, solemos trabajar los traductores. Me llevó a cuestionar y a tomar conciencia de muchos aspectos de mi propia práctica. Me dio la oportunidad de observar y de aprender del trabajo de mis colegas.

Hoy, de regreso en Buenos Aires, tras la maravillosa experiencia que fue la *Fabrique des traducteurs*, me enfrento al desafío de acercarme a editoriales argentinas para concretar la publicación de mi traducción.

** Melina Blostein es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández en 2014. Tras finalizar sus estudios, continuó su formación en diversos talleres de traducción de ciencias sociales, humanidades y literatura. En 2015 realizó su primera traducción para una editorial. Además de trabajar como traductora independiente, participa desde 2015 en la organización del Intercambio Cultural Franco-Argentino de la Escuela Superior de Comercio Carlos Pellegrini (UBA).*



Experiencias

La vuelta al mundo en 104 días

Por Laura Rodríguez O'Dwyer*

En mi lista de cosas para hacer antes de morir se encontraban, entre otras: “recorrer el mundo” y “conocer Japón”. Y esos sueños (claramente el título ya me arruinó la sorpresa) se cumplieron entre diciembre de 2016 y fines de marzo de 2017.

El 7 de diciembre de 2016 me embarqué en una aventura en un barco llamado *Peace Boat*, una ONG japonesa que organiza cruceros con una propuesta única: lograr la integración cultural y colaborar con la paz mundial mediante viajes alrededor del globo. Para tal fin, reclutan a profesores de inglés y español, y a traductores e intérpretes voluntarios de español, inglés, chino, coreano y japonés. La organización fue creada en 1983 y desde entonces no ha cesado de crecer y de generar ideas. Actualmente están trabajando para crear el *Ecoship*, el primer barco de cruceros cien por ciento ecológico. Mi viaje fue el número 93 y se trató de una travesía por todos los continentes del hemisferio Sur, incluida la Antártida y puertos soñados como Isla de Pascua, Bora Bora, Sudáfrica y Shangai.



A punto de zarpar del puerto de Yokohama el 9/12/2016 a recorrer el mundo

Un día estaba buscando oportunidades para trabajar como profesora de español en el exterior y Google me mostró la búsqueda de voluntarios en una página para docentes de español como lengua extranjera. El proceso de postulación y selección fue arduo y competitivo. Se eligen entre ocho y doce voluntarios en todo el mundo.

Al llegar a Tokio, fui directo al *hostel* donde conocí a mis colegas docentes y a algunos traductores e intérpretes voluntarios. Fue amistad a primera vista. Éramos once docentes de todas partes del mundo: tres de los Estados Unidos, una brasileña radicada en los Estados Unidos, una española, una irlandesa, tres ingleses, una canadiense y yo, de Argentina, más precisamente de Neuquén. Era el milagro de la globalización. Las edades iban de los 23 a los 40 años. En la capital

nipona, recibimos capacitaciones intensivas preembarque de unas ocho horas diarias y el último día, antes de subir al barco, firmamos el contrato.



En el barco se compartía el camarote con otros voluntarios. Mi compañera fue Hisako. Hoy, mi hermana japonesa. Creo que eso lo dice todo. Ella no solo ofició de intérprete japonés-inglés para *Peace Boat*, sino que fue mi puente cultural entre Japón y la Argentina y mi gran apoyo. Me ayudó a entender un poco qué pasaba y a tener paciencia. Descubrimos que desde chicas, jugábamos a los mismos juegos en el patio de la escuela. Sí. En Japón también juegan a la mancha, a las figuritas, a la rayuela, y a algo parecido a la payana. Esto nos hace pensar cuán parecidos somos todos allende la distancia y el color de la piel. Ella bailaba tango en Tokio y en el barco yo aprendí *origami*, el arte de doblar papel y hacer diferentes formas, y algo de japonés. Hoy, ella toma mate y yo tomo *matcha*, el té verde tradicional japonés. Ella come dulce de leche y yo tomo sopa de *miso*, pasta a base de soja y arroz típica de Japón, con algas.

Yo formaba parte de GET (*Global English/Español Training*), el área de instituto de idiomas de *Peace Boat*. Y fui la única docente que dictó ambos idiomas. El enfoque metodológico que utilizan se llama inglés y español global. Consiste básicamente en no enfocarse en los errores, alentar la producción oral y solucionar problemas a través del idioma: el idioma como puente cultural y como necesidad para resolver situaciones tales como tomar un taxi, pedir comida, hacerse amigos, mandar una postal, etcétera. En GET tenía la responsabilidad de armar el plan de estudios y de preparar todas las clases y planificaciones. Como ayuda tenía acceso a materiales anteriores, pero no había acceso a internet, por lo que la imaginación y creatividad eran clave. No se sigue un libro, ya que se espera que las clases sean a medida. En cambio, los traductores e intérpretes voluntarios forman parte de otra área y se encargan de interpretar todas las conferencias, talleres y actividades, hacer el doblaje de la televisión del barco y traducir el diario, que salía todos los días.

Un día en el barco era, por ejemplo, levantarme a las siete de la mañana e ir a desayunar. Luego dar una clase de español grupal. Tener un pequeño descanso y a las doce dar una clase abierta de español de cuarenta minutos para todo el barco. Ir corriendo a almorzar porque el almuerzo

terminaba a la una. Más tarde, dar una clase particular de inglés, luego ver alguna conferencia y prepararme para TarGET (una hora de atención de alumnos y ayuda con las tareas) a las cuatro. A las seis había reunión de profesores. Después de la reunión, íbamos a cenar. Y a la noche, a preparar clases y planificar. Los espacios en el medio eran para descansar, participar de alguna actividad en el barco y preparar otras actividades y eventos.



Mis alumnos de español en el barco

Como se puede apreciar, la vida en el barco es ocupada, no hay fines de semana y va en concordancia con un orden japonés, por lo que hay que estar unos diez minutos antes en cada actividad. El cuerpo no responde de la misma manera en el mar a bordo de un navío en movimiento que en tierra firme, así que tomar vitaminas es de vital importancia. Por otra parte, tanto los pasajes en avión como el seguro médico, excursiones especiales, y todos los gastos y consumiciones en el barco quedan a cargo del voluntario. Se trata de un voluntariado no remunerado y el nivel de exigencia para con el voluntario es muy alto. Además de las tareas docentes, había que hacer tareas de entretenimiento, cantar, bailar y organizar eventos para el público en el barco, entre otras. Yo organicé un evento sobre violencia doméstica por el día de la mujer y comparé la situación de Argentina con Japón, donde el tema es prácticamente tabú. La presión de trabajo que sentí fue tal que por primera vez en mi vida (y eso que viví en Alemania, Chile y Venezuela, y había viajado bastante) sentí nostalgia por la Argentina. Sentía que ni mi vida ni mi tiempo eran míos, que no podía decidir sobre mi tiempo libre, cada vez más escaso, y cada vez aparecían más tareas inesperadas. Lo consideré un choque cultural, pero gracias a Hisako y a Yoshiko-San, mi profesora de japonés en el barco, que fue como mi madre, entendí que no se podía culpar a toda una cultura ni a una nación por algo.

Vivimos alimentando y creando estereotipos: que los japoneses son perfectos, limpios, puntuales y obsesivos del trabajo... ¿y los que no lo son, son menos japoneses? ¿Es justo extender ese estereotipo a todos los japoneses? Que los argentinos son "vivos", comen carne todo el día, juegan al fútbol y descienden de italianos... ¿y los que no lo somos, no somos argentinos?



Taller sobre violencia doméstica e igualdad de género por el Día Internacional de la Mujer, junto a la maravillosa intérprete profesional japonés-inglés, Camellia Nieh

Ese conflicto tuvo final feliz. Hablé con los coordinadores de mi sentir, que no era solo mío, sino compartido por varios colegas voluntarios, y ellos entendieron que había cosas que mejorar. Les dejé en claro que para trabajar profesionalmente se necesita tiempo de preparación y buen descanso, que además no era justo trabajar a tiempo completo cuando se es voluntario y uno se paga todo. La organización entendió la necesidad de un cambio, y hace dos meses recibieron de buen grado un informe completo de sugerencias y comentarios sobre cosas a mejorar. Ojalá que haya mejores condiciones para los próximos voluntarios.

Gracias a este gran viaje aprendí a maravillarme y a amar aún más Sudamérica y a su gente. Nuestra alegría de vivir, nuestra costumbre de reír cuando hablamos y la capacidad de disfrutar la vida y de priorizar la familia y los amigos no son la regla en todas partes. Para mucha gente en el barco, el nivel de desigualdad social y de pobreza que conocemos nosotros en una villa es totalmente ajeno y hasta pagaron para ir a un tour en una *favela* en Río de Janeiro. Yo me horrorizaba pensando que era como quien da una vuelta en el circo o en el zoológico y se saca fotos. Hasta que una amiga me explicó que no es por morbosidad, sino para aprender y conocer la realidad del mundo tal como es y ser mejor persona. Me dejó sin palabras. Todas las experiencias nos hacen y nos forjan. Las buenas y las no tan buenas.

Me siento muy agradecida a la vida, a los coordinadores del programa GET y a todos los que me ayudaron a cumplir ese sueño. No fue fácil, pero sin duda valió la pena. Salí a conocer el mundo y al final lo que conocí fue a mí misma. Mi objetivo no era sacar fotos de los puertos y subirlas todo el tiempo a Facebook; mis objetivos eran aprender del mundo, aprender japonés, conocer otras realidades, hacer amigos y absorber cuanto más fuera posible de estar en ese universo de fantasía flotante con seres humanos tan distintos y tan iguales a mí. Puedo decir con profunda alegría y gratitud que lo logré.

Para más información sobre la organización: <http://peaceboat.org/espanol/>

** Laura Rodríguez O'Dwyer es traductora de alemán e inglés, docente de lectocomprensión del alemán en la Universidad Nacional del Comahue y profesora de alemán, inglés y español para extranjeros. Es vocal de la Comisión Directiva de la AATI. Es sumamente curiosa y apasionada por los idiomas, los viajes y aprender. Actualmente se está capacitando en RR. PP. y estudia japonés, chino mandarín y francés.*

★ Espacio TAV

Dos traductoras sueltas

en el Congreso ABRATES

*El congreso organizado por la **Asociación Brasileira de Tradutores e Intérpretes** fue una experiencia 'maravilhosa' y nos dio la posibilidad no solo de cumplir con uno de los 'must' de nuestra profesión, la capacitación constante, sino también de intercambiar experiencias con colegas brasileros y tender potenciales redes para proyectos conjuntos en el futuro. A continuación, un resumen de nuestras vivencias en el **VIII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación ABRATES**, que tuvo lugar en **San Pablo**, del 25 al 27 de mayo. (Para ver la nota completa: <https://www.facebook.com/EspacioTAV/>)*



Florencia Aguilar y Julieta Giambastiani, integrantes del Espacio TAV



Teatro Municipal, centro histórico, San Pablo

City tour por el Centro Histórico

El Congreso empezó antes del Congreso porque el día de apertura, quienes visitábamos la ciudad de San Pablo por primera vez, podíamos optar por hacer un recorrido gratuito por los puntos destacados del centro histórico de la ciudad. [...]

Ceremonia de apertura

Tras las palabras de bienvenida de las autoridades de ABRATES, la primera presentación fue en el **Grande Auditório del Centro de Convenciones Rebouças**, donde tuvo lugar todo el Congreso, y estuvo a cargo de **Leandro Karnal**, historiador, profesor y filósofo brasileño [...].

La primera jornada finalizó con un brindis de bienvenida, que incluyó la degustación de la *American pale ale Better Together*, una cerveza artesanal preparada especialmente por la **Asociación Profesional de Intérpretes de Conferencias** para el VIII Congreso de ABRATES, además de muchas bandejas con delicias típicas de la *cozinha brasileira*.



Ceremonia de apertura, con interpretación a LIBRAS

Ponencias

Como éramos dos las representantes del Espacio TAV en el Congreso, tratamos de seleccionar estratégicamente las ponencias que queríamos escuchar para cubrir todo lo referente a la traducción audiovisual y a la Lengua de Señas, que en Brasil se llama **LIBRAS**, o *Linguagem brasileira de sinais*. [...]

Lo destacado de la sala "Netflix and Chill" (ponencias sobre TAV)

En lo referente a TAV, no vimos grandes diferencias con el mercado argentino: nuestros pares brasileños comparten con nosotros las mismas dificultades y teorías. La sala estuvo

siempre llena, por momentos directamente

desbordada, lo que confirma que este campo de la traducción no solo despierta interés en Argentina. A modo de crítica constructiva, nos quedamos con ganas de ver más ponencias apuntadas a traductores con experiencia o basadas en investigaciones teóricas, ya que la mayoría se orientaban más bien a introducir lo que es el subtítulo, el doblaje y la localización de videojuegos y surgían de experiencias personales. [...]

Sobre accesibilidad

Lo que más nos llamó la atención fue la importancia que se le da a la accesibilidad en Brasil, no solo porque muchas de las ponencias tuvieron **intérpretes de señas**, sino porque también vimos este servicio disponible en diferentes lugares de la ciudad, por ejemplo, en el Museo Afro o en el Museo de Arte Moderno, ambos dentro del Parque do Ibirapuera. En la ceremonia de cierre, se hizo una interpretación a **LIBRAS** de una parte de la canción que ABRATES eligió para dar por terminada la jornada. Muy emocionante. [...]

Programación con más de 80 ponencias para elegir

Ceremonia de cierre

Las últimas ponencias estuvieron a cargo de la estadounidense **Maryam Abdi** y del alemán **Jost Zetzsche**. Maryam nos hizo reflexionar sobre los beneficios de pedir referencias a nuestros clientes y a los colegas con los que hayamos trabajado para motivar a otras personas a que contraten nuestros servicios o trabajen con nosotros. Por su parte, Jost nos habló sobre el futuro de la traducción desde las perspectivas de la tecnología, la comunicación y la excelencia. [...]

Una ventaja que posibilita este tipo de eventos: conocer colegas de otros territorios (incluso, de otros pares de lenguas) que trabajan en ámbitos no muy diferentes a los nuestros. Justamente queremos hacer hincapié en este punto, ya que nuestra “misión” en el Congreso fue hablar con los diferentes oradores y participantes sobre el Espacio TAV de la AATI, con el objetivo de seguir generando redes de intercambio y crecimiento conjunto. Retomando las palabras de Karnal, los traductores tendemos puentes, no solo entre culturas, sino también entre personas y asociaciones. Es lo que —creemos— posibilita fortalecer más y más nuestra profesión (y sería redundante añadir que todas y todos los traductores e intérpretes nos beneficiamos con esto). Queda, entonces, iniciado el diálogo con nuestros colegas TAV brasileños, *parabéns!*



Con Jost, Isseell y Adnerys, del equipo de traducción PT>ES del Gobierno de Cuba, y Miriam, colega brasileira



Todas las integrantes de AATI que participamos del Congreso

Si estás interesado en nuestro Espacio TAV, escribinos a espaciotav@aati.org.ar o visitanos en aati.org.ar o <https://www.facebook.com/EspacioTAV/>

© Calidoscopio es una publicación de AATI



Comunidad

Jornadas en el

Spangenberg:

Del potencial al entusiasmo

Por Gabriel Caligaris*

La experiencia cotidiana en el terciario del **Spangenberg** se manifiesta como una colección de energías dispersas, esporádicas. Las tres carreras del nivel —**Profesorado de Portugués, Profesorado de Inglés, Traductorado de Inglés**— se expanden por toda la institución, ocupando los resquicios más insólitos, y entre ellas se contemplan con curiosidad o indiferencia, según el ánimo. Los profesores forman pequeños núcleos, a veces incluso interdisciplinarios, y deambulan por los pasillos sosteniendo conversaciones aleatorias, aunque muchas veces se conocen los nombres antes que las caras. Los estudiantes ingresan, furtivos, a las aulas, recién salidos del trabajo, y se escabullen apenas terminan las clases, miembros más bien de una comunidad hipotética, potencial. Los bedeles, héroes olvidados, se atrincheran minuciosamente, y constituyen la última línea de contacto entre los valores de la generación anterior y los de la que viene.

Hay un día, sin embargo, en el que esta combinación indeterminada de condicionales y subjuntivos se transforma espontáneamente en una contundente declaración: lisa, llana y unánime. Una vez al año se suceden en el Sofía las **Jornadas de Traducción y Educación**, evento en el cual convergen estudiantes, graduados, profesores, investigadores y demás amantes de la lengua, la traducción y la docencia, con la intención desenfadada de compartir ideas, novedades, avances, conocimiento, y más que nada un rato entre colegas. Por una tarde la cosa no se trata de la clase de hoy, de llegar con los contenidos, de las correcciones atrasadas, de los trabajos adeudados o de los parciales. Por unas horas hace una pausa el año lectivo y en el aire se respira el entusiasmo de encontrarse, de conocerse y, sobre todo, de aprender sin un objetivo determinado.

Este año fue la sexta edición, el **miércoles 31 de mayo** por la tarde, y la progresión fue la de costumbre. Antes que nada, los ayudantes: bedeles, estudiantes y profesores generosos de alma, dispuestos a preparar las aulas, guiar a los asistentes, ayudar a las editoriales y asociaciones a instalar sus stands y ejecutar la compleja tarea de acreditar a más de 400 espectadores y expositores. Luego, unas breves palabras de la regente, preludio del momento de máxima angustia para los organizadores: el comienzo de las ponencias. Diez aulas en simultáneo, veinte o treinta expositores ansiosos por comenzar, diez proyectores y computadoras por poner en marcha y cientos de espectadores curiosos, pero decididos. Toda aquella energía, contenida durante los sesenta minutos del primer turno, vuelve a estallar durante el receso y se desparrama en el hall central, y compone



una fervorosa sinfonía de conversaciones, encuentros, intercambios y alfajorcitos con café.

Recargados, los asistentes vuelven a las aulas, persiguiendo ya renovados intereses. Hay ahora nuevos expositores, con los mismos proyectores (los organizadores respiran). Los relojes cantan las nueve, pero el público no se rinde, ni se desanima: siguen las imperdibles conferencias de cierre y el infaltable sorteo. Son más de las diez de la noche, y los bedeles, sonrientes y orgullosos, ayudan a devolver todo a su lugar; excepto el entusiasmo, que queda flotando en el aire durante días.



Un breve paseo por las salas revela la modulación amplia de los contenidos. Representantes de las embajadas de Brasil y de Portugal seducen al público con reflexiones sobre la lengua y las oportunidades de estudio; las TIC surgen como tema recurrente, con miradas desde la docencia o desde la traducción, y con el equipo del INTEC, que aborda la educación digital; estudiantes avanzados de la casa se animan a sus primeras ponencias, compartiendo trabajos finales y reflexiones sobre sus prácticas; intérpretes de Lengua de Señas Argentina exponen su perspectiva única sobre el lenguaje e interpretan en vivo algunas de las charlas más concurridas; la revista de la casa presenta su flamante segunda edición ante la comunidad; se tocan temas de género (¡narrativo y biológico!), actuación profesional, retroalimentación y autoconfrontación; algunos expositores muestran libros, otros películas o series e incluso en algún aula todos terminan bailando en conjunto, entregados a la melodía del aprendizaje. Sobre el final, las ponencias de cierre recompensan el ánimo inquebrantable del público. En el hall central, **Mariano Zarowsky** y **Gabriel Torem** desnudan su metódica y titánica

tarea en la traducción de *Comunicación y lucha de clases*, de Armand Mattelart y Seth Siegelau. Mientras tanto, en el SUM, **Silvana Corso** se entrega de cuerpo y alma a la educación inclusiva, cautivando al auditorio con su experiencia en carne viva como directora de la Escuela Rumania.

Pero más allá de los contenidos, valiosísimos por sí mismos, el impacto más duradero está en las historias breves de la Jornada, en los minicuentos. Una estudiante de segundo año, enfrascada en una lucha cotidiana con su carrera, al ver que sus compañeros de cuarto se atreven a exponerse con una ponencia, se olvida por un rato del trajín de la cursada y se ilusiona con ser la próxima, el año que viene. Dos profesores –colegas ocasionales– comparten una charla, descubren que persiguen intereses paralelos y programan reunirse para armar un proyecto de integración entre sus materias. Otro estudiante sale obnubilado de la ponencia de un profesor que ya había tenido, pero que nunca había visto fuera del ámbito usual de su materia, y se entusiasma con una adscripción. Las Jornadas fomentan estas y muchísimas otras interacciones, alientan a profesores y estudiantes por igual a recargar fuerzas y a volver a concentrarse en lo que realmente importa. Por un día, las energías se concentran en vez de dispersarse, la comunidad se vuelve real en vez de potencial y el entusiasmo resultante es tan genuino como duradero.

* **Gabriel Caligaris** es miembro del Comité Organizador de las Jornadas en el Spangenberg. Es profesor de la casa de Lingüística, Gramática I y Gramática II, y jefe del Área de Gramática del Profesorado de Inglés. Es también miembro del Consejo Directivo del nivel terciario y tutor de la carrera del Profesorado de Inglés.



Comunidad

CADRA en la Feria del Libro



El 10 de mayo se llevó a cabo la jornada “**El derecho de autor en el mundo editorial**”, organizada por **CADRA**, la asociación de **autores y editores** de libros y otras publicaciones que protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina. En esa ocasión, en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, distintos exponentes del sector se reunieron para disertar acerca de las problemáticas más importantes en la materia. La apertura estuvo a cargo del presidente de CADRA, **Federico Polak**; de **Ana María Cabanellas**, en representación de la Fundación El Libro y también vicepresidenta de CADRA; y del Director Nacional de Derecho de Autor, **Gustavo Schötz**. “Los autores deben volver a ser el centro de la legislación, porque son los que sostienen el mercado creativo”, resaltó Schötz.

En el canal de YouTube [CADRA Argentina](#), podrán encontrar los testimonios de todos los que participaron en la jornada y las opiniones de distintos integrantes de CADRA y otros referentes de los sectores cultural y editorial.

A todo traductor editorial le corresponde cobrar por la reproducción de tus traducciones. En tanto autores de sus traducciones, los traductores que se asocian a **CADRA** se incorporan a una asociación que defiende los derechos patrimoniales de autores y editores. Para asociarse, ingresar a: http://www.cadra.org.ar/index.cgi?wid_seccion=6&wid_item=15 y en “**Contrato de autor**”, agregar la palabra “**Traductor**” y el número de socio AATI. Consultas: derechosdeautor@aati.org.ar



Lecturas

Tristezas del traductor

Así se titula la traducción que Leandro Wolfson nos ofrece de la nota “Translator’s blues” (anónimo), publicada en la columna “Johnson” de The Economist el 27 de mayo pasado. Aquí el texto:

La traducción puede ser un trabajo solitario, y tal vez sea esta la razón de que la mayoría de los traductores elijan esta profesión, no porque les encante llamar la atención, sino por motivos económicos. Por otra parte, hasta hace poco un traductor idóneo podía suponer que iba a gozar siempre de unos ingresos considerables. Pero esta actividad está sufriendo cambios drásticos, que les harán la vida difícil a los pusilánimes.

La mayoría de los traductores son trabajadores independientes, y con el auge de Internet un buen traductor podía vivir en Kentucky y trabajar para bancos suizos. No obstante, la Red ha promovido una feroz competencia global, que ha ejercido una enorme presión a la baja en las tarifas. Hoy día los traductores independientes tienen que esforzarse un montón para conseguir más trabajo, o un trabajo mejor remunerado —y eso implica dedicar menos tiempo a traducir—, o bien deben trabajar para una agencia que libere la batalla por ellos, pero quedándose con una tajada.

La alternativa frente a andar haciendo sociales para que a uno lo conozcan o trabajar para una agencia es publicitar las habilidades propias en los mercados virtuales, pero estos practican la más implacable presión a la baja en las tarifas: no son raros los casos en que se pagan entre 13 y 15 dólares por millar de palabras traducidas. Tradicionalmente, el límite inferior andaba más cerca de los 50 dólares, la traducción literaria rondaba los 120 y las traducciones de alta gama, los 250. Pero en los mercados virtuales, los clientes que no entienden mucho de lenguas extranjeras o de calidad negocian basándose casi exclusivamente en la tarifa.

A todas estas presiones se suma el perfeccionamiento de la traducción automática. Hasta hace apenas un año, la máquina producía traducciones tranquilizadamente llenas de asperezas: inexactas en su contenido y, a menudo, ilegibles. Los programas de traducción basados en las denominadas “redes neuronales profundas” han mejorado de manera rotunda estos dos aspectos. Casi con seguridad, quienes ofrecen traducciones a las tarifas más bajas de plaza usan estos programas de traducción y luego someten el resultado a una rápida revisión para mejorar su precisión y legibilidad. En general, las grandes agencias de traducción están entusiasmadas con los beneficios de la tecnología y las posibilidades que esta les brinda de trabajar en gran escala. Pero lo que inquieta a los traductores es que en el futuro su contribución intelectual se limite a esta especie de barrido poco placentero de la basura.

Como todos los que trabajan en esto, los afectados no están nada contentos. Un traductor veterano les aconseja a sus colegas que, si no quieren convertirse en los “explotados” del futuro, perfeccionen sus conocimientos especializados y su capacidad de redacción para que les encarguen trabajos de calidad. Pero no todos están en condiciones de hacerlo. En los mercados intermedios

masivos, inevitablemente los traductores tendrán que dedicarse a la revisión de traducciones automáticas para que no los borren del mapa.

¿Qué harán los demás? En primer lugar, la traducción literaria no corre peligro. Entre 2001 y 2015, las ventas de obras de ficción traducidas aumentaron más del 600 % en Gran Bretaña, y también vienen aumentando fuertemente en Estados Unidos; grandes autores, como Elena Ferrante, están influyendo para que los lectores de esos países busquen más allá de sus fronteras si quieren leer buenos libros. Nadie supone que una novela puede llegar a ser traducida por la máquina. La obra de Roy Jacobsen *De Usynlige*,¹ nominada para el Premio Internacional Booker de 2017, fue traducida al inglés por Don Bartlett y Don Shaw, quienes vertieron con gran habilidad el dialecto de una isla noruega a una variedad del inglés de sabor equivalente: “*Hvor bitty it is!*” = “*How small it is!*” [¡Qué chiquito es!]. La entidad que concede el Premio reconoce que la traducción es, de hecho, una especie de literatura al dividirlo por partes iguales entre autores y traductores.

La mayor parte de las traducciones que se realizan son de carácter comercial, pero también la traducción comercial es una especie de literatura. A veces los ejecutivos rechazan la traducción de una carta o de un discurso porque no se asemeja lo suficiente al original. Un buen traductor necesita repensar el texto que debe traducir, reformular importantes fragmentos, dividir oraciones o fusionarlas, etc. Los programas de traducción, por precisos que sean, traducen oración por oración. Dado que las lenguas tienen distintos ritmos y diferentes expectativas en cuanto a lo que se considera una buena oración, ese enfoque de la tarea puede dar por resultado un desastre. Por eso, a menudo, lo mejor es reescribir el texto original después de reflexionar sobre el sentido de lo que quiso transmitir.

Hay otro mercado: el de la “recreación” [*transcreation*], presente con frecuencia en el campo de la publicidad. Allí se pretende que el traductor reelabore el mensaje y se asegure de que su versión en la nueva lengua tenga apropiadas referencias culturales, bromas y otros elementos por el estilo como para recrear el efecto causado por el original sin utilizar sus palabras. En este caso, el “recreador” tiene aún más semejanza con un escritor que la mayoría de los traductores.

La traducción no está sola en el sacudón que ha provocado la tecnología. Tanto en el campo legal como en la actividad contable, y en muchas otras profesiones venerables, los trabajos que implican conocimientos repetitivos son realizados pasablemente bien por las máquinas. Los traductores futuros no necesitarán tener solo capacidad lingüística y literaria; como los socios de un estudio jurídico o contable, para hacer un trabajo verdaderamente bueno, tendrán que granjearse la confianza de sus clientes y aprender a leerles la mente. Los solitarios tal vez encuentren grandes dificultades para salir adelante.

* **Leandro Wolfson** tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “*El Placer de Traducir*”. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005)* y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de AATI y colaborador asiduo de este boletín.

¹ Publicada en 2013 y traducida al inglés como *The Unseen*. (N. del T.)



Programas AATI

Padrinazgo

Por Morena Calón*

En estos últimos seis meses, el **programa Padrinazgo** me ha ayudado a reforzar mi deseo de especializarme en **traducción audiovisual**. Mi madrina, **Florencia Aguilar**, ha sido una excelente consejera y guía en este camino; su buena onda y ánimo hicieron que todo fuera más sencillo. Ella me aconsejó acerca de la formación en TAV que puedo seguir en el futuro y, gracias a eso, hoy estoy inscripta en el Máster en Traducción Audiovisual, Localización, Subtitulación y Doblaje del ISTRAD, que comenzaré en octubre de este año. Me brindó **bibliografía** sobre la que comentamos y debatimos. Me aclaró infinidad de dudas que me iban surgiendo a medida que leía esa bibliografía. Me ayudó a “acomodar” mi currículum y me aconsejó sobre cómo encontrar clientes. También, comentamos sobre ejemplos concretos de **subtitulado** que me llamaban la atención y me asesoró sobre temas que no eran específicos de TAV, como **monotributo, postítulos, presentación de antecedentes e imagen del traductor**.

Hoy puedo decir que, gracias a haber participado de este programa, me siento más segura en el camino de la especialización. Aún me falta muchísimo para ser una experta en el tema, pero sé que voy por buen camino, gracias a los lineamientos brindados por mi madrina, Florencia, y por todo lo que estoy aprendiendo y por la gente del sector que estoy conociendo a medida que me abro paso en esta travesía.

** Morena Calón es traductora literaria y técnico-científica del idioma inglés (recibida en agosto de 2016 del Instituto Superior Lenguas Vivas). Actualmente, cursa el último año de la carrera «Corrector internacional de textos en español» (Fundación Litterae). Mientras se abre camino en la profesión, imparte clases de gramática y fonología inglesas.*

Para guiar al traductor o intérprete que recién se inicia en la profesión, la AATI ofrece su PROGRAMA PADRINAZGO. Más información: padrinazgo@aati.org.ar



Protagonistas

Vidriera FIT

FIT lanzó su Vidriera de traductores e intérpretes destacados. La semana pasada el protagonista fue un socio AATI: Santiago de Miguel. ¡Felicitaciones, Santi!
<https://t.co/aWaN5DH7bW>





Charlas de la AATI

Lo que pasó y lo que vendrá

*Quienes formamos el equipo de Charlas de la AATI —Martín Chamorro, Pat Clivio y Santiago de Miguel— queremos compartir con ustedes la gran convocatoria y el éxito que han tenido los eventos de junio, e invitarlos a nuestras próximas actividades.**



A principios de junio, ofrecimos una vez más una **charla en formato virtual**, que funcionó perfectamente no solo por lo útil y necesario del tema elegido, **Monotributo**, sino también porque logramos llegar a ciudades del interior del país como Rosario, Santa Fe, Córdoba y Neuquén, dándoles la oportunidad, aun a la distancia, de tener acceso a estas actividades de capacitación. La charla estuvo a cargo del traductor e intérprete **Federico Faccio**, quien desde Puerto Madryn compartió con claridad sus conocimientos y experiencia.

A mediados y fines de junio, organizamos las **Primeras jornadas presenciales** del año, con cuatro charlas de iniciación profesional, que mostraron un abanico de temas: desde **TAV y CV y perfiles profesionales** hasta **Interpretación a distancia** y **Trabajar para agencias de traducción y empresas de localización internacionales**.

La charla dictada por **Daiana Poti**, **Los sí y los no del Subtitulado oculto y el SDH**, fue muy dinámica, divertida, con conceptos claros que sirvieron tanto para aquellos que conocían TAV como para los que no. Seguramente la repetiremos en forma virtual.

La charla de **Marita Propato**, **CV, bio y perfil profesional**, ofreció un formato de taller muy interactivo y participativo de gran utilidad y muy buenos resultados.

Paola Petrocelli dictó la charla **Interpretación a distancia: una aproximación lingüístico-cultural**, que fue muy interesante y sirvió para dar a conocer otro tipo de intérprete consecutiva que además actúa como mediadora cultural en las modalidades *Over-the-Phone Interpretation (OPI)* y *Video Remote Interpreting (VRI)*.

Por último, **Sandra De Luca** compartió una vez más la interacción entre el traductor y las agencias de traducción internacionales, y los requisitos necesarios y roles del traductor en ese tipo de proyectos.

Gracias a este tipo de actividades de capacitación, los asistentes crean lazos profesionales y siguen conociendo a la AATI y su labor. De hecho, varios asistentes (tanto oradores como inscriptos) se han interesado en unirse a la AATI como socios y colaboradores, lo que agradecemos y nos complace mucho.

Ahora compartimos con ustedes las próximas **Jornadas de Charlas** imperdibles de agosto, septiembre y octubre.

- ✓ El **viernes 11 de agosto de 18 a 20** en la **Escuela de Lenguas Modernas**, **Marita Propato** y **Gabriela Cetlinas** darán una **charla gratuita** sobre **Desempeño Profesional: desafíos, oportunidades y estrategias en traducción e interpretación**.

- ✓ En **septiembre** tendremos cuatro charlas presenciales en las **Jornadas de Desarrollo**. Dada la gran convocatoria de la charla virtual de *Monotributo* y la necesidad de los traductores de aclarar asuntos impositivos y de tarifas ofreceremos un **Ciclo Financiero** con dos propuestas muy interesantes:

- Una ***Clínica contable-impositiva para traductores***, dictada por el **contador Claudio Brindesi**. La propuesta es que un profesional de los números que está muy acostumbrado a lidiar con traductores pueda contestar preguntas y dudas sobre cómo encontrar información en la página de la AFIP, la inscripción al Monotributo y las diferencias con un autónomo, por ejemplo, algo que se torna necesario y útil especialmente ahora que se acerca la fecha del reempadronamiento.
- **Martín Chamorro** compartirá información y consejos sobre ***Tarifas, cotización y negociación para los traductores independientes***: por un lado, cómo abordar el tema de los aranceles y cómo ir logrando una mejor valoración de nuestro trabajo, y por el otro, nos dará algunas recomendaciones sobre cómo situarse ante una negociación.

Las otras dos charlas de las Jornadas serán sobre:

- La ***Localización de videojuegos móviles***: desde el punto de vista de la industria hacia los traductores, el Lic. **Ulises Uno**, líder del área de contenido de Etermax (creadores de *Preguntados*), y el Trad. **Luciano Marzoni**, coordinador de localizaciones de la misma empresa, nos contarán qué buscan en un candidato para localizar un videojuego, qué conceptos básicos de programación y videojuegos debe saber el traductor y cuáles son las particularidades más importantes de la localización
 - Además, estamos organizando una charla sobre ***Traducción e Interpretación para la ONU***.
- ✓ En **octubre**, y por primera vez, ofreceremos **Jornadas de Charlas Virtuales** sobre ***interpretación, traducción técnico-científica y empresas de traducción***. Así que si vivís en el interior o tu trabajo no te permite asistir a las jornadas presenciales, ¡no te las pierdas!

Antes de despedirnos dejamos una invitación para todos nuestros colegas:

¿Te gustaría dar una charla? Si te especializás en alguna disciplina de la traducción o la interpretación o en algún tema pertinente para la profesión, te invitamos a presentar tu propuesta. Podrías participar en una de nuestras próximas charlas presenciales o virtuales. Nuestro público se compone de colegas con mucha experiencia, profesionales que están dando sus primeros pasos y estudiantes de traductorados e interpretariados.

Desde ya agradecemos la participación de quienes asisten a nuestras charlas como oradores, asistentes y colaboradores. ¡Los esperamos a todos como siempre en las próximas jornadas!



Daiana Potti (arriba, en el centro) y los asistentes a su charla sobre subtítulo oculto



Marita Propato y el perfil profesional



El grupo que asistió a la charla de Paola Petrocelli sobre interpretación a distancia



Sandra De Luca, sobre el trabajo para agencias internacionales y el grupo completo de su charla



* **Martín Chamorro** es Traductor Técnico, Científico y Literario de Inglés, egresado de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg. Trabaja en forma independiente y en agencias de traducción. Se especializa en los productos de SDL (Trados, Trados Studio, SDLX, WinAlign, Multiterm, etc.) y trabaja con otras plataformas, como Memsource, Transit, memoQ, Wordfast, smartCAT. También es Entrenador Nacional de Natación y aficionado de varios idiomas.

Pat Clivio es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Trabaja como traductora freelance desde hace 17 años. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y realizó cursos y talleres en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como consejera, traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay).

Santiago de Miguel es Traductor Literario y Técnico-Científico de Inglés, egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. También es corrector de estilo y cursa un posgrado en tecnología aplicada a la traducción. Trabaja como traductor independiente en los campos de la ecología, la informática y los derechos humanos, así como en la traducción audiovisual.



Cursos AATI

En agenda

Los siguientes cursos se dan en la modalidad a distancia. Confirmamos cursos nuevos todas las semanas.

Curso inicial de Trados Studio (en curso)

Dictado por el Trad. Martín Chamorro

Inicio: 10 de julio (4 semanas)

Taller de traducción de guiones para series de televisión (en curso)

Dictado por Laura Estefanía

Inicio: 10 de julio (4 semanas)

Adaptación de traducciones para doblaje

Dictado por el Lic. Sebastián Arias

Inicio: 7 de agosto (4 semanas)

Especialización en traducción veterinaria

Dictado por la Trad. Milagros Landini Maruff

Inicio: 7 de agosto (4 semanas)

Práctica profesional de traducción italiano <> español

Dictado por Roberta Valsecchi

Inicio: 7 de agosto (4 semanas)

Curso avanzado de Trados Studio

Dictado por el Trad. Martín Chamorro

Inicio: 4 de septiembre (4 semanas)

Práctica profesional de traducción alemán <> español

Dictado por Federico Faccio

Inicio: 4 de septiembre (4 semanas)

Escribinos a cursos@aati.org.ar.





@AATIorg



Asociación AATI

Lo que pasa aquí...

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o a **distancia**. Para solicitar más información, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar

 **Leandro Wolfson** continúa ofreciendo sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria**, dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10° F, Ciudad de Buenos Aires. A partir del mes de julio se abrirá la inscripción para un nuevo **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (12° ed.). Se traducirán en total cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.

BECAS DE INTERCAMBIO “BECAR CULTURA”

Destinadas a artistas, creadores o profesionales de la cultura, la convocatoria, organizada por la **Secretaría de Integración Federal y Cooperación Internacional del Ministerio de Cultura** de la Nación ofrece becas y ayudas para desarrollar proyectos en Italia, Chile, Colombia, México, Paraguay, Uruguay, Quebec y Suiza con el propósito de compartir la cultura argentina con el mundo. Las postulaciones se reciben **entre el 3 de julio y el 7 de agosto**. Más información: Secretaría de Integración Federal y Cooperación Internacional. Ministerio de Cultura de la Nación: Av. Alvear 1690, 1.° piso, CABA | 011 4129 2448 | <http://www.cultura.gob.ar>

SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y EDUCACIÓN

Organizado por la **Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba**, los días **9 y 10 de agosto** se llevará a cabo el encuentro “Actualidad y desafíos en la formación superior de traductores”. Más información: www.lenguas.unc.edu.ar | simposiotraduccionmaseduacion@gmail.com

I CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y COGNICIÓN

Organizado por la **Universidad del Aconcagua**, el evento se llevará a cabo en la ciudad de Mendoza el **1 y 2 de septiembre**. Con el propósito de difundir los últimos avances en enfoques cognitivos, el encuentro abordará la complejidad de fenómenos como la traducción y la interpretación desde un enfoque interdisciplinario. Para mayor información: <https://infocongreso2017.wordpress.com/> | consultascongreso@uda.edu.ar

II JORNADA “LENGUA, CULTURA E IDENTIDAD”

El área de **Lenguas Extranjeras** del **Departamento de Ciencias Sociales** de la **UNQ** invita a profesores de idiomas, traductores, intérpretes, especialistas del área de la comunicación, así como a otros profesionales de las lenguas a participar de este encuentro que se desarrollará los días **7 y 8 de septiembre**, de 10 a 18, en la **Universidad Nacional de Quilmes**, Roque Sáenz Peña 352, Bernal (Pcia. de Buenos Aires). Envío de resúmenes y trabajos: lenguaculturaeidentidad@gmail.com | Consultas: lenguasextranjerass@unq.edu.ar

... y en el mundo

FIT2017 **DISRUPTION AND DIVERSIFICATION**

 XXI WORLD CONGRESS INTERNATIONAL
FEDERATION OF TRANSLATORS
XXI CONGRÈS MONDIAL FÉDÉRATION
INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
3-5 AUGUST 2017 | 3-5 AOÛT 2017 | BRISBANE, AUSTRALIA
BRISBANE CONVENTION AND EXHIBITION CENTRE | www.fit2017.org

XXI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA FIT

Cada tres años, la **Federación Internacional de Traductores** organiza este gran evento mundial que reúne a traductores, académicos, estudiantes y otros actores del mercado de la traducción. La edición número veintiuno será en **Brisbane (Australia) del 3 al 5 de agosto**, con el Australian Institute of Interpreters and Translators como anfitrión. Informes: <http://www.fit2017.org/about/xi-fit-congress/>

INTERNATIONAL LITERARY TRANSLATION AND CREATIVE WRITING SUMMER SCHOOL 2017 / ESCUELA INTERNACIONAL DE VERANO 2017 DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y ESCRITURA CREATIVA

Organizadas por el **British Centre for Literary Translation**, en colaboración con el **Writer's Centre Norwich**, del **23 al 29 de julio de 2017** se desarrollarán en la **Universidad de East Anglia** (Norwich, Inglaterra) las actividades previstas para la **Escuela de Verano 2017**, que reúnen a escritores y traductores literarios en talleres de traducción literaria y escritura creativa. Más información en: www.bclt.org.uk | bclt@uea.ac.uk | +44 1603 592785

Es un orgullo destacar que el taller de traducción inglés-español estará a cargo de la traductora Lucila Cordone, miembro de la Comisión Directiva de la AATI.

TALLER ANUAL DE TRADUCCIÓN DE LITERATURA ALEMANA PARA NIÑOS Y JÓVENES

Organizado por **IBBY de Alemania** y **Robert Bosch Stiftung**, del **13 al 18 de agosto** de 2017 se desarrollará en Hamburgo, Alemania, el octavo **taller de traducción de literatura alemana infanto-juvenil**, “**Kein Kinderspiel!**”. Durante cinco días, se discutirán problemas específicos del género y tendencias actuales dominantes. Más información en: www.jugendliterature.org

BECAS LOOREN PARA TRADUCTORES LATINOAMERICANOS

La asociación Casa de Traductores Looren, en el marco de su programa “Looren América Latina” y con el apoyo de la fundación Avina Stiftung, abre una nueva convocatoria para otorgar becas (pasaje, estadía y manutención) a tres traductores literarios profesionales latinoamericanos que deseen residir en la **Casa de Traductores**, en **Suiza**, entre el **22 de enero y el 21 de febrero de 2018**. Para postularse deben estar traduciendo una obra literaria de cualquier idioma al español o al portugués y contar con un contrato editorial para la traducción. Fecha límite de postulaciones: 31 de agosto de 2017. Más información: <http://looren.net/en/looren-america-latina/> | <https://www.facebook.com/loorenamericalatina>

SEGUNDO CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN URUGUAY

© Calidoscopio es una publicación de AATI

Organizado por el **Colegio de Traductores Públicos del Uruguay**, del **9 al 11 de setiembre** se desarrollará en el Hotel Radisson, en Montevideo, este encuentro que reunirá distintos campos de la traducción e interpretación (jurídico, literario, científico, etc.). Más información en: <http://congresoctpu2017.org>

En el marco de este evento, la presidenta de la AATI, Trad. Marita Propato, brindará un taller presencial de interpretación consecutiva destinado a graduados o estudiantes en el último año, con práctica intensiva y guiada de interpretación. La cita es el 9 de setiembre, a las 9:00, en la Sala Renoir del Hotel Radisson, Plaza Independencia 759. ¡Otro orgullo para la AATI!

V COLOQUIO INTERNACIONAL MEDELLÍN, COLOMBIA

La **Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI)** y la **Universidad de Antioquía**, con su **Escuela de Idiomas**, convocan a investigadores, docentes y traductores, terminólogos e intérpretes a participar en calidad de ponentes en el encuentro **“Traducción profesional y construcción de sociedad. La contribución práctica del traductor profesional al diálogo, el desarrollo y la paz”**, que se llevará a cabo en la Universidad de Antioquía, **del 28 al 30 de septiembre**. Fecha límite de recepción de resúmenes: 30 de julio. Más información: coloquio2017@accti.org | iinsignares@acctti.org

III CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE CALIDAD EN INTERPRETACIÓN

Para fomentar el debate sobre la calidad de la interpretación desde distintas perspectivas y promover el intercambio científico en varios niveles, **del 5 al 7 de octubre** tendrá lugar en **Granada, España**, este encuentro entre investigadores, docentes y profesionales de la interpretación. Más información en: <http://qinv.ugr.es/iciq3-es.htm>

58th ANNUAL ATA CONFERENCE



La **American Translators Association (ATA)** celebrará su **58.º Conferencia Anual** en Washington, del **25 al 28 de octubre**. Más información en: <http://www.atanet.org/events>

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE GUADALAJARA

Editores, librerías, ilustradores, distribuidores, traductores, agentes de derechos, bibliotecarios y promotores de lectura estarán presentes en FIL GUADALAJARA 2017, **del 25 de noviembre al 3 de diciembre** en Guadalajara, México. Informes: Fernando Ortiz | Fernando.ortiz@fil.com.mx | +52 (33) 3268 0917



Respondo...

Preguntas para un traductor profesional veterano

En esta nueva sección del Calidoscopio, el traductor **Leandro Wolfson** selecciona hasta tres preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las tres preguntas elegidas para esta edición, y sus respuestas:

A la hora de revisar la propia traducción o la de otro traductor, ¿seguís un orden? Es decir, ¿primero contenido, luego ortografía, etcétera?

R: Debemos separar estas dos actividades, que son muy distintas: autorrevisión y revisión de una traducción ajena.

La **autorrevisión** depende de cómo uno haya hecho la traducción. Personalmente, tengo por costumbre detenerme todo lo necesario, cuando traduzco, en el plano conceptual, el de la fidelidad al autor. Agoto las posibilidades de dar, en la primera versión, la más fiel posible. Si no me decido, es posible que deje para una segunda revisión los términos, frases u oraciones que me han suscitado dudas; pero son casi siempre aislados.

Es muy diferente lo que me pasa con el plano expresivo (ortografía, sintaxis, léxico y demás). Allí me tengo bastante confianza y casi nunca dudo al traducir: una vez que comprendí algo e investigué lo que no sabía, lo vierto de inmediato. Lo que me queda para la revisión son todas las cuestiones que se aprecian mejor en una lectura rápida sin la interferencia del original: sobre todo, ambigüedades, repeticiones innecesarias, sujetos o pronombres que sobran o que faltan, cacofonías, etcétera.

Según los pocos manuales que existen al respecto, la **revisión de una traducción ajena** debe hacerse por partes, primero en lo conceptual y después en lo expresivo, o sea que no se diferenciaría mucho de la autorrevisión. No obstante, hay esta diferencia esencial: en la autorrevisión, yo no necesito volver a mirar el original a cada palabra o frase, porque (como dije antes) ya hice lo que mejor que pude; en cambio, al revisar a otro, tengo que asegurarme, ante todo, de que lo conceptual esté bien. El problema es que esto lleva tiempo y queda poco (si uno quiere que el trabajo le resulte redituable) para la segunda etapa, la expresiva. Hay que entrenar la vista y la mente para ver todo de un saque y corregir sobre la marcha las posibles fallas.

A veces, si uno le tiene fe al traductor, puede soslayar el cotejo palabra por palabra con el original y detenerse solo cuando algo “le choca” conceptualmente. Los buenos revisores que conocí trabajaban de este modo y tenían una suerte de “intuición” para adivinar dónde había que detenerse.

Si pudieras volver el tiempo atrás y compartirle al Leandro Wolfson que daba sus primeros pasos en el mundo profesional tres consejos o enseñanzas que te dio la experiencia, ¿cuáles serían?

R.: 1) Tener suficiente confianza en uno mismo para saber que lo que uno traduce es bueno, pero no tenerse tanta confianza como para creer que uno siempre traduce bien. Siempre hay alguien que puede traducir mejor que uno.

2) Nunca te disgustes cuando alguien te muestra o te corrige tus errores; por el contrario, agradece que eso suceda, porque es la fuente principal del perfeccionamiento y el progreso. “Sé para tu amigo lecho de reposo, pero lecho duro, lecho de campaña” (Nietzsche).

3) No te encierres en una especialidad. Es difícil que puedas subsistir dedicándote a un solo tema. Trata de aprender bien lo que te toque en suerte, y tendrás más posibilidades de trabajo y más cultura.

¿Cómo abordar la traducción de un texto cuya temática nos toca de cerca, nos conmueve en lo personal al punto de asociarlo quizás no a lo más lindo de la vida, sino a circunstancias algo penosas o que han dejado/dejan marcas en nuestro pasado/presente?

R.: No puedo ser traductor de textos lindos solamente, o agradables, o afines a mis ideas, a mi personalidad o a mi vida. El cirujano o la enfermera no siempre tienen cosas lindas entre manos, pero saben que su tarea es importante, quizá decisiva, para sus pacientes. En la medida en que no afecte nuestro equilibrio psíquico, tenemos que poner distancia entre la tarea que debemos cumplir y nuestras emociones personales.



Red_FE para traductores de francés socios AATI

Pueden acceder a este foro que les permite estar en contacto permanente con colegas de otros países. **Red_FE** pide expresamente que el primer mensaje sea para presentarse: nombre y apellido, traductor / intérprete, idiomas con los que trabaja, especialidades, a qué asociaciones pertenece. Entrar en <http://www.sft.fr/reseau-franco-espagnol-de-traducteurs.html#.U77azZR5NuN>. Luego, ir a « [Cliquez ici](#) pour en savoir plus sur le réseau et les modalités d'inscription. » De ese modo, se accede a la lista de groups.yahoo: (https://fr.groups.yahoo.com/neo/groups/red_fe/info?yguid=187832632) y debe abrirse la cuenta. Por favor, enviar un mail a editoriales@aati.org.ar.

★ *El elegido de esta edición*

El mago

Por **María Marcela Alonso***

En Palermo, mi barrio, refieren la historia. Allá por mil novecientos y tantos, un matrimonio y su hijito de dos años se mudaron desde el centro a una casa de dos plantas en la calle Serrano. La familia no pertenecía a la alta sociedad ni eran acaudalados, pero sus orígenes, tanto por línea paterna como materna, eran distinguidos. Al año siguiente, nació una niña con cara de ángel para atenuar la soledad de su hermano. La casa de la calle Serrano, más que el barrio (según he leído y, seguramente, ustedes también), se convirtió en el centro del universo para el niño, ya que la reputación de barrio de cuchilleros que Palermo tenía por ese entonces afligía a la madre. Confinado irremediamente a la seguridad del hogar, las únicas puertas que podían ser abiertas sin peligro estaban en los libros exóticos de la biblioteca y, a través de ellas, pudo escapar hacia territorios de leyenda donde se animó a vivir las aventuras más inverosímiles. El patio, con la parra umbría y el aljibe lleno de cielo, fue el lugar preferido por él y su hermana para crear un mundo mágico y secreto que sólo ellos entendían. Eran felices. La luna vivía enfrente y la Cruz del Sur titilaba sobre la palmera de hojas inalcanzables.

Un día gris de 1914, la familia cruzó el mar en busca de alivio para la enfermedad del padre. Una guerra inútil y sangrienta los retuvo en Europa y la casa quedó solitaria y vacía. Pero, al cabo de siete años, él regresó a Palermo: ya era un hombre que había decidido su suerte. Ahora podía recorrer y conocer a sus anchas ese barrio prohibido de la infancia. Le contaron historias inquietantes acerca de hombres de destino trágico y nombre sonoro que vivieron y murieron más allá de la verja erizada, la frontera infranqueable de la casa paterna. Conmovido por el coraje de estos varones de la orilla, escribió versos llenos de fervor y nostalgia, ficciones laboriosas en las que el barrio ya no era un lugar cotidiano sino un universo fantástico en el que convergían los sueños y la vigilia.

Con el paso de los años, poco a poco se fue alejando hacia el sur, hacia el centro donde había nacido. Y cuando se sintió enfermo de muerte, cruzó el mar buscando acaso el mítico Asgard. Pero hay algo que yo quisiera saber, ahora que está lejos y duerme en su tumba nórdica, ¿soñará Borges con Palermo? ¿Lo recordará siquiera? El barrio, la calle y la casa de la palmera en el patio susurran todavía su nombre.

* **María Marcela Alonso** es Traductora Literaria y Técnico-Científica, egresada de la ENSLV Sofía B. de Spangenberg, y arquitecta. Junto con el historiador John Duckworth, tradujo al inglés un ensayo de Victoria Ocampo llamado "Felix Culpa", publicado en The Journal of the T.E. Lawrence Society, Oxford. Es autora del cuento "Eternidad" (Historias breves, 2004) y del ensayo "T.E. Lawrence: Sus dilemas éticos en su doble rol como intérprete y asesor de los árabes" (en formato e-book, 2016). Trabaja como traductora independiente, es socia activa de la AATI desde 2008 y colabora con el equipo de traducción editorial.

Nos encuentran en:

www.aati.org.ar, Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>,

Twitter: @aatiorg, LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/> y

ahora en nuestro canal de YouTube:

<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVVibAA>.

Si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar.

¡La AATI siempre en movimiento!

Hicimos *Calidoscopio*:

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato |

| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Alejandra Tolj, Cristina Farías, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Gabriela Cetlinas, Gabriel Caligaris, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Laura Rodríguez O'Dwyer, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Lucila Cordone, Marcela Alonso, Martín Chamorro, Morena Calaón, Natalia Bazán, Pat Clivio, Rosana Famularo, Santiago de Miguel, Santiago Krsul |

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

